

## **Determinante + nombre propio en el español de nahuatlato. ¿Evolución interna o contacto de lenguas?\***

*Jeanett Reynoso Noverón*  
Universidad Nacional Autónoma de México

### **Introducción. Un reto teórico**

Si bien se ha afirmado que en una situación de contacto en la que se produce la influencia de una lengua sobre otra es necesaria una situación de bilingüismo estable (Thomason y Kaufman, 1988: 37) y que, en condiciones socioculturales óptimas, es decir, bajo una intensa presión cultural, cualquier rasgo puede ser transferido de una lengua a otra (Thomason y Kaufman, 1988<sup>1</sup>: 14, 75-75; Harris y Campbell, 1995: 149-150; Aikhenvald, 2002: 11-13; Thomason, 2003: 689), afirmar la existencia de casos donde el préstamo afecte la estructura sintáctica de una lengua no sólo es problemático sino teóricamente insostenible (Company, 2001: 191-192, 2005: 131-135; Winford, 2003: 83-84).

---

\* Un primer análisis de los datos presentados en este trabajo fue leído en el *Seminario Internacional de Contacto Lingüístico*, en el marco del *Congreso Internacional sobre Políticas Culturales e Integración Regional*, efectuado del 30 de marzo al 2 de abril de 2004 en la Universidad de Buenos Aires, Argentina.

<sup>1</sup> En la escala de tipos de préstamo de Thomason y Kaufman, los casos caracterizados por cambios significativos en cualquier nivel de lengua (sintaxis, morfología, fonología y léxico) son clasificados en la categoría 5: "heavy structural borrowing" (1988: 91-95).

La teoría de cambio sintáctico impide plantear la posibilidad de la creación de construcciones nuevas, importadas de una lengua distinta con la que ha entrado en contacto. Para que un cambio sintáctico se efectúe es necesario que existan tanto las condiciones estructurales como las posibilidades semánticas adecuadas que permitan sostener las nuevas estructuras y funciones, en otras palabras, es necesaria la coexistencia de las formas y funciones conservadoras con las innovadoras. De esta manera es posible garantizar el equilibrio de la variación constante de las lenguas (Company, 2005: 131-135) en términos de gramaticalización, es decir, en términos del proceso natural de generación y evolución de formas y construcciones gramaticales (Heine y Kuteva, 2005: 15, 80-81).

El contacto de lenguas en Mesoamérica parece reunir todas las condiciones socioculturales que sustentan la afirmación de un poderoso proceso de la influencia mutua entre el español y las lenguas indígenas. Sin embargo, comprobar esto es metodológicamente imposible.

El caso que presentaré a continuación posibilita observar el fuerte debate entre teoría de cambio y frecuencia relativa de uso. Esto es, la metodología en los análisis variacionistas ayudará a confirmar que a mayor frecuencia de uso de una estructura dada, sin aparente explicación en la evolución interna de la lengua, es posible apoyar una hipótesis de explicación por contacto, préstamo o interferencia.

La notoria diferencia entre la alta frecuencia de uso de la estructura DET + NP en el español de nahuatlatos y los escasos registros de la misma estructura en el español estándar podría explicarse como un proceso de préstamo, sobre todo frente a la capacidad estructural de la lengua náhuatl de aceptar dicha combinatoria sintáctica. No obstante, metodológicamente esto es difícil de demostrar debido a que, aun con poca frecuencia, el español registra dicha estructura. La única afirmación posible es una activación por contacto.

Aunque sólo la investigación sistemática de los contextos de uso concederá valorar si el desencuentro entre la teoría y los usos

lingüísticos es un problema real o sólo destaca la carencia de metodologías en el análisis variacionista que permita acercarse a fenómenos de lengua no explicados todavía. El análisis de las frecuencias relativas de uso, como herramienta básica de los análisis de variación lingüística, puede señalar tendencias dialectales que cuestionan tanto las posibilidades estructurales de la influencia sintáctica en situaciones de contacto lingüístico, como los procesos generales de cambio en las lenguas.

## 1. Objetivos

El objetivo general de este trabajo es presentar los resultados del análisis cuantitativo de las tendencias estructurales que presenta la frase nominal que incluye un nombre propio (NP) en el español actual hablado por indígenas bilingües, náhuatl-español, de la Sierra Norte de Puebla, México. Especialmente, observar la capacidad del NP para recibir elementos que lo determinen.

Con ello se pretende valorar si las tendencias sintácticas registradas se deben a procesos de evolución interna del español o a un proceso de interferencia lingüística entre la lengua náhuatl y el español en dicha zona dialectal.

Los objetivos específicos serán, por un lado, observar las clases semánticas de NP que se registran en nuestro *corpus*, y, por otro, observar el tipo de relaciones que el NP establece con elementos determinantes y las tendencias cuantitativas que registran en términos de frecuencias relativa de uso.

Los datos obtenidos se compararán con el comportamiento sintáctico que la misma estructura registró en diversas muestras del español de los siglos XIII, XVI, XIX y XX en México y España (Reynoso, en prensa).

Esta comparación histórica y dialectal permitirá comparar el comportamiento del español de zona de contacto con el comportamiento del español estándar, en el entendido que sólo la comparación permitirá reconocer las diferencias sustanciales en tér-

minos de productividad de la estructura, es decir, en términos de frecuencia relativa de uso.

Con esto se pretende observar el tipo de conceptualización de la que es objeto el NP en diferentes etapas y dialectos del español, a partir del tipo de estructura sintáctica que se construye alrededor de él. Conforme con lo anterior, también se pretende observar si existen diferencias sustanciales en el tipo de conceptualización entre variantes monolingües de español y aquellas variantes que han sido producto del contacto lingüístico y cultural con alguna lengua amerindia; en el caso del presente trabajo, con el náhuatl de la Sierra Norte de Puebla, México.

Por consiguiente, esta investigación pretende contribuir tanto al estudio de las variantes de español indigenizadas, como al estudio histórico de la sintaxis de la frase nominal en español.

Veremos que el análisis cuantitativo ayuda a establecer un proceso de interferencia lingüística, pero el análisis cualitativo, a partir de la comparación entre distintos cortes cronológicos y dialectales, sólo permite afirmar que la explicación en la elevada frecuencia de uso de la estructura DET + NP se debe a una reactivación por contacto y a la progresiva ampliación de funciones semánticas.

## **2. El contexto del fenómeno estudiado**

A pesar de la importancia histórica que representa las situaciones de contacto que el español ha establecido con otras lenguas en América, la investigación lingüística no se ha encaminado suficiente hacia su estudio.

A la fecha, la complejidad de las situaciones de contacto lingüístico en este continente, así como la falta de estudios de caso, hacen imposible una visión global del fenómeno. Si se compara el estudio de la estructura interna de las lenguas amerindias, con el conocimiento de los fenómenos atribuibles al contacto lingüístico, se podrá observar que es insuficiente.

Entre la diversidad de situaciones de contacto en este continente, el español de los indígenas es, tal vez, el área de investigación menos trabajada (Flores y Muysken, 1996: 32), quizá porque se asume que estas variantes son sólo una etapa de transición hacia las variantes más estandarizadas del español. Sin embargo, su estudio conduciría a conocer, entre otros puntos, los procesos de variación lingüística que subyacen en condiciones socio-culturales tan diversas y peculiares como las americanas (Lastra y Suárez, 1980: 33-34).

De manera paralela al problema del contacto, el estudio de la sintaxis del nombre propio ha sido uno de los temas menos abordados de la gramática del español. El estudio del comportamiento sintáctico de la frase nominal en esta lengua ha estado casi totalmente encauzado a la estructura con núcleo nombre común (NC). Por tal motivo considero que el estudio de la frase nominal con núcleo nombre propio representa una ruta que permite conocer la caracterización semántica de la categoría (NP) para, a partir de ahí, establecer criterios básicos de diferenciación entre éste y el (NC).

Además, en el caso del presente estudio el análisis comparativo de los dialectos estudiados posibilitará mostrar lo problemático que es comprobar que ciertos caracterizadores dialectales de zonas de contacto lingüístico son producto de fenómenos de préstamo sintáctico.

### **3. Antecedentes sintáctico-semánticos: la categoría Nombre Propio (NP)**

Se ha establecido que las siguientes propiedades caracterizan la categoría NP en español (Fernández Leborans, 1999: 80): a) introducción mediante mayúscula (inoperante en sintaxis histórica y en estudios de lengua hablada),<sup>2</sup> b) flexión fija (o mejor dicho,

---

<sup>2</sup> Los paréntesis son de la autora.

carencia de flexión), c) monorreferencialidad, d) carencia de significado léxico, e) ausencia de determinante (función referencial prototípica), f) incompatibilidad con complementos restrictivos o especificativos (función referencial prototípica), g) imposibilidad de traducción.

Dado que la categoría NP es una categoría marginal para la gramática,<sup>3</sup> debido a que parece imposible delimitarla sólo mediante los elementos que conforman el sistema de una lengua, no se conocen a la fecha criterios estrictos que distingan con precisión al NP y al NC. El comportamiento sintáctico y semántico del NP parece depender siempre de factores extralingüísticos, de ahí su marginalidad.

### 3.1. Decisiones metodológicas

Dada la naturaleza semántica del NP, el análisis del comportamiento sintáctico de esta categoría debe enfrentarse al problema de definir cuál es el tipo de relación sintáctica que establece el NP frente a los adjuntos dentro de la frase, especialmente, cuando se relaciona con NC.

En los ejemplos (1) a (3) de la siguiente secuencia de ejemplos, el NP es el núcleo de la frase nominal sujeto de la oración. En el caso (1) el núcleo no está acompañado por ningún otro elemento, en el (2) está determinado por un posesivo y el (3) está expandido por una frase en aposición.

Sin embargo, el ejemplo (4) tiene dos análisis sintácticos: a) el sustantivo *difunto* es el núcleo de la frase nominal y el NP un adjunto, en este caso una expansión de tipo aposición (Company, 1992: 15-16; Escandell, 1997: 10), y b) el NP ***Franco González*** es el núcleo de la frase y el sustantivo *difunto* es un modificador

---

<sup>3</sup> La Real Academia Española reconoce la dificultad de usar criterios gramaticales en la distinción entre nombres comunes y propios y sugiere que “probablemente [...] nada tienen que ver con las gramáticas” (RAE, 1973).

del NP (Gutiérrez Ordóñez, 1997: 460), una especie de clasificador (Fernández Leborans, 1999: 107).

- (1) *Franco* salió esa noche.
- (2) Mi *Franco* no sería capaz de hacer eso.
- (3) *Franco González*, el difunto, decidió hacer el viaje.
- (4) El difunto *Franco González* decidió hacer el viaje.

En este trabajo, con fines operativos, consideraré el nombre propio como el núcleo de la frase donde se inserta.

La compleja naturaleza semántica del NP no ha conseguido establecer criterios únicos para su análisis, esto lo convierte en una de las áreas de la gramática cuyo comportamiento sintáctico podría señalar características que delimiten semánticamente a su categoría.

Dado que las diferencias entre el NC y el NP son de orden cognitivo, la clasificación e individuación de la realidad, respectivamente, y la comparación dialectal de la variación sintáctica del NP permitirá conocer los criterios bajo los cuales los diversos grupos de habla hispana conceptualizan la realidad circundante.

Por esto creo especialmente importante el análisis de la variación del español hablado por indígenas. Sólo conociendo con detalle las zonas de la sintaxis donde el español indígena puede filtrar las estructuras de la lengua materna podremos llegar a conocer las nuevas conceptualizaciones del mundo que se crearon a partir del mestizaje, así como las repercusiones semánticas que el encuentro lingüístico generó en el español americano.

#### 4. El *corpus*

Los datos que presentaré a continuación provienen de una serie de entrevistas sostenidas en la última década del siglo XX con hablantes indígenas de español, cuya lengua materna es el náhuatl de la Sierra Norte de Puebla en México. Estas entrevistas rescatan una serie de relatos de tradición oral de la zona.

Los textos de las variantes monolingües de español que servirán como base de comparación tienen las siguientes características: 1) los datos de los siglos XIII, XVI y XIX provienen del análisis de una muestra de textos en prosa caracterizados por su diversificación temática y genérica: textos notariales, cartas y crónicas; 2) los datos del siglo XX provienen del análisis de una muestra de las transcripciones de entrevistas hechas a hablantes cultos de las ciudades de Madrid y México (véase *corpus* en la bibliografía).

Para este trabajo se analizaron 490 fichas, extraídas de una muestra aproximada de 40,000 palabras provenientes de las entrevistas a hablantes bilingües de náhuatl-español.

Los datos diacrónicos provienen de 1,110 fichas, extraídas de una muestra aproximada de 50,000 palabras, es decir, 10,000 palabras por corte cronológico y dialectal. Véase cuadro 1.

Cuadro 1  
*Datos cuantitativos generales del corpus*

Náhuatl	490	(muestra 40,000 palabras)
XIII	257	(muestra 10,000 palabras)
XVI	236	(muestra 10,000 palabras)
XIX	294	(muestra 10,000 palabras)
XX	323	(muestra 20,000 palabras: 10,000 palabras por variante dialectal [madrileña y mexicana])
Total	1,600	NP

Como comenté en la introducción a este trabajo, la inserción metodológica de esta investigación en el campo de la dialectología comparada permitirá observar las diferencias fundamentales entre la variante indigenizada y la variante estándar. La comparación histórica podría arrojar luz sobre la posibilidad de sostener hipótesis de contacto.

## 5. Clases semánticas

Los contextos documentados pertenecen a tres principales clases semánticas de nombres propios: i) antropónimos, que incluyen nombres de pila, sobrenombres, apodos y pseudónimos y apellidos; ii) topónimos y iii) nombres de instituciones, asociaciones o grupos humanos, en general. Veamos algunos ejemplos.

Clases semánticas de NP documentadas:

i) *Antropónimos*: a) nombres de pila, b) sobrenombres, apodos o pseudónimos, c) apellidos (patronímicos y otros)

- (5) a. Como 'ora aquí esta señora... hermana de **don Luis Gálvez, Martha Gálvez**, tenía dinero esa señora (Náhuatl: 28).
- b. Y de ahí es una señora que llevaba ofrendas, le decían, este, **Chanita**; sí, que le decían **Chanita** (Náhuatl: 41).
- c. ... las señoritas **López, Mira López**, familia de **México** ¿no? vinieron a hacer una misa de desagravio... (Náhuatl: 137).

ii) *Topónimos*

- (6) ...ahí en **Totolquetzale** hay un cerro (Náhuatl: 138).  
...dicen que **Tecali** era pos realmente un vergel (Náhuatl: 139).  
**Techimal**, ese está aquí en *el pueblo de San Buenaventura Tetlanacatl* (Náhuatl: 14).

iii) Nombres de instituciones o asociaciones

- (7) En **el INAH**, que viene a restaurar (Náhuatl: 142).  
—¿Cómo se llama, tú, Justo... donde se pide permiso para, por ejemplo, hacer una reparación del... de un templo?  
—¿**Antropología**?  
—Exactamente, **Antropología** (Náhuatl: 142).

Las frecuencias relativas de uso de cada una de las clases semánticas de nombres propios documentadas, son presentadas en el cuadro 2, a continuación.

Cuadro 2  
*Datos cuantitativos: Clases semánticas de NP documentadas*

	Antropónimos	Topónimos	Instituciones
Náhuatl	39 % (190/490)	60 % (296/490)	1 % (4/490)
XIII	56 % (145/257)	44 % (112/257)	0 %
XVI	69 % (163/236)	30 % (70/236)	1 % (3/236)
XIX	45 % (133/294)	38 % (111/294)	17 % (50/294)
XX	32 % (104/323)	50 % (162/323)	18 % (57/323)

Los anteriores datos léxicos señalan dos tipos de conclusiones: en primer lugar, como se puede observar en el español de indígenas nahuas, los nombres de lugares documentan la frecuencia relativa de uso más alta (60%). Los datos del siglo XX muestran un comportamiento bastante cercano a la tendencia indigenizada, pues documentan también un mayor número de topónimos (50%). Es interesante notar, sin embargo, que el *corpus* diacrónico documenta un comportamiento inverso, siendo la antroponimia la que registra la mayor frecuencia de uso, con una fluctuación que va del 45% al 69%, es decir, una media de 56%. Los resultados diacrónicos apoyarían el planteamiento que señala que el prototipo del NP es el nombre de persona (López, 2000: 186), debido a la función altamente individualizadora que poseen.

En segundo lugar, estas tendencias numéricas pueden estar condicionadas por el tipo de texto que conforma nuestro *corpus*.

Las muestras de español del siglo XX, tanto del *corpus* indigenizado como del monolingüe urbano, están conformadas por entrevistas en conversación libre. A diferencia de las muestras usadas para el español de los siglos XIII, XVI y XIX que están conformadas esencialmente por crónicas. Esta diferencia entre géneros textuales podría explicar las dos grandes tendencias cuantitativas comentadas anteriormente: 1) el habla coloquial con mayor interés en la presentación de lugares y 2) la crónica que enfatiza la actuación de seres humanos.

Presentaré, a continuación, un acercamiento al análisis sintáctico de la frase nominal con núcleo nombre propio en el español indígena. Se examinarán las tres clases de NP documentadas en su comportamiento ante la determinación.

## 6. La sintaxis de la FN con núcleo NP: estructura interna

Se ha afirmado que los nombres propios presentan como rasgo formal el morfema negativo de indeterminación, es decir, son incapaces de recibir determinadores. Se afirma que actualización, con cualquier determinante, es una muestra de que el nombre propio ha pasado a nombre común (Coseriu, 1973: 279, Romero, 1989: 106).

El hecho de que el artículo *–el, la–* no sea necesario al nombre propio, no impide que lo acompañe; no afecta al contenido, ni se trata de una hipercaracterización formal. Han podido influir hechos históricos. Pueden considerarse reliquias del paso de común a propios: *el Palmar, la Alberca [...]* Casi siempre esta aparición del artículo tiene valor expresivo o caracterizador de estratos sociales distintos (Romero, 1989: 107).

Frente a estas generalizaciones que se han establecido para el español, analicemos los siguientes datos, en el cuadro 3, y comparemos los resultados entre la muestra de español en zona de contacto y las muestras de español monolingüe.

Cuadro 3  
*Capacidad de determinación de la FN que incluye un NP*

	NP	(DET)+(X)+NP
Náhuatl	49 % (240/490)	51 % (250/490)
XIII	88 % (227/257)	12 % (30/257)
XVI	60 % (142/236)	40 % (94/236)
XIX	50 % (147/294)	50 % (147/294)
XX	68 % (221/323)	32 % (102/323)

En el cuadro 3 observamos que para la variante bilingüe del español existe un equilibrio casi al 50 % en la representación del NP sin ningún tipo de determinación y/o modificación y el NP determinado y/o modificado (véase los ejemplos de (8)). El resto de las muestras analizadas, por el contrario, presentan una tendencia importante a representar el NP aislado. Sin embargo, la evolución de esta estructura sufre un descenso durante los períodos analizados. Los porcentajes de NP sin determinación fluctúan entre el 88% y el 50%, registrándose el mayor uso durante el siglo XIII y el menor durante el siglo XIX. Justamente este período es el más cercano a la caracterización bilingüe de la sintaxis del NP. Es interesante observar que a lo largo de los períodos analizados las tendencias a la aparición de un NP dentro de una estructura mayor, es decir, determinante (+ o -) modificador + NP aumentan. Durante el siglo XIII se documenta un 12% de estas estructuras, mientras que en los siglos XVI y XIX llega a triplicarse y cuadruplicarse esta cifra con el 40% y el 50%, respectivamente.

Frente a estos datos evolutivos, el siglo XX muestra un notorio contraste, pues no parece continuar con las expectativas evolutivas, al documentarse un aumento de NP sin determinación y/o modificación y, por lo tanto, un descenso en la inserción de NP dentro de una estructura mayor. El siglo XIX parece representar un momento de inflexión que habría que explicar. No obstante, en términos generales, las variantes monolingües parecen preferir una representación aislada del NP.

Creo posible volver a valorar el distanciamiento que se observa en la muestra del siglo XX debido al tipo de texto utilizado. Este doble distanciamiento, léxico y sintáctico, de los resultados del siglo XX frente al resto de la muestra de español monolingüe, permitirían establecer que las preferencias sintácticas de la frase nominal que incluye un NP están condicionadas textualmente y registran tendencias que la alejan del prototipo establecido, es decir, sin determinantes.

Observemos ahora los datos que arroja el español de nahuatlatos, al organizarlos por tipos de NP (véase cuadro 4). El español en condiciones de contacto con la lengua náhuatl no presenta ninguna preferencia especial por alguna representación sintáctica del NP, su comportamiento es bastante homogéneo al interior de los tipos de NP que se documentan. Sin embargo, hay que observar que los antropónimos parecen preferir la representación determinada y/o modificada del NP, pues documenta la frecuencia de uso más alta (60%). La toponimia, a la inversa, tiende hacia los usos aislados del NP (55%). (Véase los ejemplos (9)). Estos resultados se oponen a los datos diacrónicos, dado que las estructuras de NP determinadas y expandidas provienen de la toponimia.

Cuadro 4

*Náhuatl: Capacidad de determinación de la FN  
que incluye un NP por clases de NP*

	NP	(DET)+(X)+NP
Antropónimos	40 % (76/190)	60 % (114/190)
Topónimos	55 % (162/296)	12 % (134/296)
Instituciones	50 % (2/4)	40 % (2/4)
Totales	49 % (240/490)	51 % (250/490)

- (8) [...] el hermano de... de **Gregorio de Gante... Lauro... Lauro**, dicen que allí lo vieron (Náhuatl: 25).  
 ‘Ntonces sagún, a’i esdonde sale el padre Jesús en **Malina** (Náhuatl: 20).  
 —¿Cómo se llama, tú, Justo... donde se pide permiso para, por ejemplo, hacer una reparación del... de un templo?  
 —¿**Antropología**?  
 —Exactamente, **Antropología** (Náhuatl: 142).
- (9) **Este Franco González** llevó a su hija (Náhuatl: 124).  
 Enton’s salieron en Techimal, por ‘onde ‘sta **el Techimal** (Náhuatl: 19).  
 ... **el INAH**, que viene a restaurar (Náhuatl: 142).

Creo necesario comentar que el NP no ha sido un tema de especial interés para los indigenistas dedicados a la zona mesoamericana. Si el NP ha sido un tema apenas tratado en la lingüística hispánica, para la lingüística indigenista es casi inexistente.

Un nombre personal náhuatl, como cualquier otra expresión sustantiva en esta lengua, se estructura como una oración (Andrews, 1975: 372-373).

En relación con estas construcciones, Launey (1992: 29) comenta con respecto a los casos presentados en (10): “Nótese la compatibilidad de (la partícula) *in* con un nombre propio”.

La partícula *in* en náhuatl es clasificada como un determinante y es “probablemente la palabra más utilizada de la lengua, tiene múltiples empleos, uno de los cuales corresponde al artículo definido en español” (Launey, 1992: 22).

- (10) a. *Ca mexìcatl in Pedro*, ‘Pedro es mexicano’,  
 b. *In Pedro ca mexìcatl*, ‘Pedro es mexicano’,  
 ‘Pedro es mexicano’.

Frente a estos datos, es tentadora la posibilidad de explicar las tendencias registradas en el español de nahuatlato como interferencia lingüística con la lengua náhuatl de sustrato y adstrato. Es decir, dada la posibilidad estructural y la aparente tendencia de la lengua náhuatl a presentar el NP determinado, es posible explicar la importante documentación de casos de DET + NP en español de nahuatlato como una estructura motivada por contacto de lenguas.

El proceso, incluso podría explicarse en términos de gramaticalización de la estructura DET + NP en náhuatl, que al someterse a una relación de asimetría social y lingüística con la lengua española, logra filtrarse a las variantes más populares del español, que documentan históricamente la misma capacidad sintáctica, y se establece como una posibilidad estructural con una fuerte frecuencia relativa de uso en el español hablado actualmente en zona de contacto (Heine y Kuteva, 2005: 81).

Sin embargo, es necesario analizar con mayor detalle los datos sintácticos presentados. El problema para sostener la hipótesis de la alta frecuencia de uso motivada por contacto se plantea cuando se observa que el español ha tenido la misma posibilidad de estructurar el NP acompañado de un determinante, aunque, incluso para el español, ésta ha sido una estructura estigmatizada y sólo aceptada en contextos populares, altamente afectivos e íntimos.

### 6.1. NP sin determinante

El esquema NP sin determinación parece ser el prototipo de la estructura de la FN con núcleo nombre propio en español, sintácticamente autodeterminada y autocomplementada. Como hemos visto, el español de nahuatlato parece preferir esta estructura sólo en la toponimia. Véase los ejemplos de (11):

- (11) a. [...] yo tuve un tío que se llamaba **Leódoro**, **Leódoro Flores** (Náhuatl: 35).  
 [...] yo me acuerdo de tres, me acuerdo de **Panchito**, un señor gordo (Náhuatl: 23).
- b. [...] haz de cuenta una plaza de **Tepeaca** (Náhuatl: 18).  
 [...] qué tiene que ver **Atoyatempan**... porque se dice que, por ejemplo, aquí **Tecali** pues le dicen tecaleños o tecaleros ¿no? (Náhuatl: 15).

Y, en términos generales, no registra una tendencia única al uso del NP determinado o no dentro de la frase.

### 6.2. NP con determinante

En el español estándar, el NP determinado representa una estructura no prototípica.

La presencia de determinante, en el esquema DET + NP, propicia la pérdida de especificidad del NP y lo equipara con un NC.

Sin embargo, el español de nahuatlato no parece responder a la caracterización establecida para el español estándar.

Veamos la distribución general del uso de determinantes + NP (cuadro 5), así como los datos del uso de determinantes en constituencia directa con el NP antropónimo (cuadro 6). Este último cuadro permitirá valorar de manera más precisa la recurrencia de la representación del NP de personas con algún tipo de determinación en el español de zona de contacto.

Se documentan cuatro tipos de determinación: artículo definido, artículo indefinido, demostrativo y posesivo.

Cuadro 5  
*Determinante + (X) + NP*  
*Tipos de determinantes*

	Art. Def.	Art. Ind.	Demostrativo	Posesivo
Náhuatl <sup>4</sup>	88% (146/166)	2% (3/166)	7 % (12/166)	4% (7/166)
XIII	73% (22/30)			27% (8/30)
XVI	59% (55/94)	2% (2/94)	15% (14/94)	25% (24/94)
XIX	96% (141/147)		0.6%(1/147)	5%(7/147)
XX	98% (98/100)		2% (2/100)	

Cuadro 6  
*DET + NP Antropónimo*  
*Constituencia directa*

	Art. Def.	Art. Ind.	Demostrativo	Posesivo
Náhuatl	12% (20/166)		7 % (12/166)	
XIII-XX	2% (7/371)	0.5% (2/371)		0.5% (2/371)

<sup>4</sup> Los porcentajes exceden el 100% debido a que se documentan dos casos con doble determinante. La suma de las frecuencias relativas de uso muestran estos dos casos especiales.

La estructura con mayor frecuencia de uso en los diversos *corpus* usados es la introducida con un artículo definido. La evolución de esta estructura indica un periodo de fluctuación durante los siglos XIII y XVI, y un drástico aumento durante el último período estudiado. Los porcentajes van de un 59% al 98%, donde se registra el porcentaje más alto durante el siglo XX.

La tendencias del español indígena se acercan nuevamente a este último período del español estándar (88%).

Sigue en importancia la estructura con posesivo. Su uso se documenta a lo largo de los siglos XIII a XIX de manera descendente, documentándose en el siglo XX sólo en el español de nahuatlato.

El uso del demostrativo en las frases nominales donde se incluye un NP representa la segunda estructura más usada en el español en zona de contacto (7%). En el español se documenta sólo a partir del siglo XVI y su frecuencia baja considerablemente en los siguientes siglos.

Este dato apoyaría de una manera más clara la hipótesis de contacto. Sin embargo, si se observa la evolución del subsistema DEM + NP de los siglos XVI a XX, volvemos a observar un quiebre importante durante el siglo XIX, pues la construcción desciende del 15%, durante el siglo XVI, a menos del 1%, durante el XIX, y vuelve a documentarse en el XX con el 3%.

Como se puede observar en el *corpus* de la bibliografía final, los datos de estos siglos provienen del español mexicano.

Comparado con el español estándar, el español indígena documenta el uso del demostrativo en un porcentaje importante.

El artículo indefinido es el menos usado no sólo en las variedades estándares del español, sino también en la variante bilingüe.

No obstante, hay que matizar estos datos para el español de nahuatlato. El artículo definido se usa en esta variante tanto para determinar antropónimos como topónimos, de hecho, la estructura artículo definido + (X) + NP es más recurrente en la toponimia (62% [103/166]), mientras que la antroponimia sólo regis-

tra el 26% [43/166]. El resto de los determinantes documentados sólo aparecen asociados a antropónimos.

Si volvemos al cuadro 6, podemos observar datos más limpios de la estructura DET + NP prototípico. La diferencia entre el español de nahuatlatos y el español estándar pueden parecer poco significativas en términos porcentuales, sin embargo, los 10 puntos de diferencia que, por ejemplo, existen en el uso de artículo definido + NP antropónimo en una muestra de 40,000 palabras, para un solo período y variante, y una de 50,000 para cuatro períodos es trascendental, sobre todo tratándose de una estructura estigmatizada. La misma importancia se observa en el 7% del uso de demostrativos + NP antropónimo, frente a la nula documentación de la estructura en el español estándar.

### 6.2.1. El NP con artículo definido

El esquema artículo definido + NP antropónimo se ha calificado de familiar o coloquial en español. Nuestro *corpus* indígena, como hemos visto, documenta veinte casos para antropónimos (10% [20/190] y 32% [20/63]). El *corpus* del español estándar sólo documenta siete casos. Se asegura para el español estándar que el uso de esta estructura parece aproximar a la entidad referida, de ahí que sea posible una lectura de tipo apreciativa. Sin embargo, para el español indígena creo improbable esta única afirmación. El español de nahuatlatos usa el determinante como una estrategia de presentación del NP. El determinante es un presentador de la entidad referida (véase los ejemplos a continuación).

- (13) Ese es *el Barbás* [un cerro] (Náhuatl: 89).  
 [...] lo azotó contra todo, contra todo lo azotó *el malo* [el diablo] (Náhuatl: 110).  
 [...] qué rumbo... que *los Chochos*... [indígenas popolocas] (Náhuatl: 151).

Con topónimos, nombres geográficos en general o instituciones, el artículo definido forma estructuras unitarias lexicalizadas. El español indígena registró 85% (88/103) de casos de esta estructura en topónimos.

- (14) [...] que por allá, acá en *los Teteles* que, vaya, había dinero (Náhuatl: 171).  
 Y en *la Trinidad*, trinideños; en *San Jerónimo* pues les dicen, ahí les dicen los lobos (Náhuatl: 15).  
 Le dicen *el Nanahualtzi*, *el Nanahualtzi*, le dicen, es un cerrito puntiagudo (Náhuatl: 179).

### 6.2.2. El NP con artículo indefinido

El esquema artículo indefinido + NP no se documentó en el español de nahuatlatos.

Cuando el NP es acompañado del artículo indefinido, aumentan las posibilidades de que éste presente funciones de NC. Esta estructura parece estar restringida a la antroponimia. Los nombres de lugares, dado su mayor grado de especificidad, no aceptan la combinatoria con este tipo de artículo.

Son sólo tres los casos de artículo indefinido + (X) + NP en el español de nahuatlatos. El *corpus* diacrónico sólo documenta la estructura durante el siglo XVI.

- (15) [...] ya son difuntos. *Don Adolfo Campos*, *un tal Jesús Piña* (Náhuatl: 30).  
 [...] eso me lo platicó, este, *un dicho Carbarín* de *San Pedro* (Náhuatl: 98).  
 [...] *cómo se llama... la... una dicha Petra* (Náhuatl: 176).

### 6.2.3. El NP con demostrativo

El análisis tradicional de la gramática española ha cuestionado el uso referencial prototípico del NP al entrar en combinatoria con un demostrativo, y ha propuesto que, al igual que con otros

determinantes, el NP altera sus funciones prototípicas y adquiere los usos de un NC.

Esta estructura ha sido documentada en doce casos en el español de nahuatlato (ejemplos 16) y, como he dicho antes, únicamente con antropónimos. En el resto de las muestras de español sólo se documentó con nombres de lugares.

- (16) Lo trajo *ese Santiago Flores* (Náhuatl: 28).  
 [...] pero al... a *este Lauro* no, no lo conocí (Náhuatl: 25).  
 Entonces, este, *ese Carbarín* se metió (Náhuatl: 98).

#### 6.2.4. El NP con posesivos

No se documenta la estructura posesivo + NP en el español de nahuatlato.

En el español estándar, el uso de posesivo + NP puede alterar las funciones referenciales del NP, debido a que el posesivo parece disociado del NP. La construcción es usada en contextos de proximidad afectiva (Fernández Leborans, 1999: 123).

El *corpus* de la Sierra Norte de Puebla sólo registra esta construcción en los casos donde el NP puede ser analizado como una expansión de la entidad poseída, es decir, una expansión del NC poseído (ejemplos 17).

- (17) [...] te la contó *mi tío Edmundo* (Náhuatl: 16).  
*Tu hermana Carmen* ya qué años tiene de que se murió (Náhuatl: 46).  
 Don Agustín y *su hermano Natividad* lo invitaron a Tepeyehualco (Náhuatl: 68).

Como hemos visto, el análisis del comportamiento de la FN-NP a partir de su capacidad de aceptar determinación señala que es necesario ajustar el esquema categorial del NP pues, a lo largo tanto de la historia del español como de la variación dialectal, se registra una evolución en las tendencias del comportamiento sintáctico de esta categoría.

## Conclusiones

En términos generales, los esquemas de comportamiento sintáctico del NP que se han establecido para el español general no encuentran correlato en el español mexicano de la zona náhuatl (altiplano central).

La diferencia se establece en la mayor frecuencia relativa de uso de elementos que determinan un NP, especialmente antropónimo (artículo definido y demostrativo).

El aumento en las frecuencias relativas de uso de la estructura DET + NP puede explicarse desde dos diferentes ángulos:

a) Evolución (pervivencia y expansión) de las formas que se han establecido como propias del habla informal y popular del español general.

b) Interferencia lingüística con la estructura no marcada *IN* + NP en náhuatl.

Sin embargo, teóricamente, establecer que la alta frecuencia de uso de la estructura analizada se debe a un proceso de contacto lingüístico es insostenible debido, sobre todo, a que el esquema DET + NP en español ha sido documentado desde etapas tempranas de esta lengua, aunque en registros muy populares. Por lo que, al parecer, la importante explotación de la estructura puede deberse a un fenómeno de reactivación por contacto, es decir, a un resurgimiento de la estructura frecuente en español popular en una zona dialectal cuya lengua de sustrato y adstrato tiene como posibilidad gramatical la misma combinatoria sintáctica. Con la reactivación se establecen nuevos patrones sintácticos que se convertirán en caracterizadores de zonas de contacto por las elevadas frecuencias en su uso.

A pesar de que no se puede concluir que el origen es el préstamo lingüístico, sí ha sido posible iluminar las tendencias semántico-pragmáticas entre las diferentes etapas y dialectos del español. Se han destacado diferencias en el tipo de conceptualización de la que es objeto el NP a partir del tipo de estructura sintáctica que se construye alrededor de él. Especialmente, es

posible observar las diferencias en el tipo de conceptualización entre variantes monolingües de español y aquellas variantes que han sido producto del contacto lingüístico y cultural con alguna lengua amerindia; en el caso del presente trabajo, con el náhuatl de la Sierra Norte de Puebla en México.

### Corpus

#### Siglo XIII

DLE = Ramón Menéndez Pidal, *Documentos Lingüísticos de España: Reino de Castilla*, Madrid: C.S.I.C., 1966.

#### Siglo XVI

DLNE = Concepción Company Company, *Documentos Lingüísticos de la Nueva España. (1525-1816). Altiplano central*, México: UNAM, 1994 .

#### Siglo XIX

EHA = *El hijo del Ahuizote: "Las Misceláneas"*, Publicación periódica, México, 1896.

#### Siglo XX

HMX = *El habla de la ciudad de México. Materiales para su estudio*, coord. y ed. de Juan M. Lope Blanch, México: UNAM, 1971.

HMD = *El habla de la ciudad de Madrid. Materiales para su estudio*, dir. Manuel Alvar y Antonio Quilis, ed. M. Esgueva y M. Cantero, Madrid: CSIC, 1981.

NÁHUATL = CASTILLO ROJAS, Alma Yolanda. *Encantamientos y apariciones (Análisis semiótico de relatos orales recogidos en Tecali de Herrera, Puebla)*, Tesis de Maestría, Universidad Autónoma de Puebla, 1990.

## Referencias bibliográficas

- AIKHENVALD, Alexandra Y. (2002), *Language Contact in Amazonia*, New York: Oxford University Press.
- ANDREWS, J. Richard (1975), *Introduction to Classical Nahuatl*, Austin: University of Texas Press.
- COMPANY COMPANY, Concepción (1992), *La frase sustantiva en el español medieval. Cuatro cambios sintácticos*, México: UNAM.
- \_\_\_\_ (2001), “¿Préstamo en sintaxis? Una propuesta metodológica”, en A. Palacios y C. Matute (eds.), *El indigenismo americano II*, Valencia: Universitat de València.
- \_\_\_\_ (2005), “Frecuencia de uso y contacto lingüístico en sintaxis. Artículo indefinido + posesivo en el español americano”, *Spanish in Context*, vol. 2, núm. 2.
- COSERIU, Eugenio (1973), “El plural de los nombres propios”, en *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid: Gredos.
- ESCANDELL VIDAL, M. Victoria (1997), *Los complementos del nombre*, 2a. edición, Madrid: Arco / Libros.
- FERNÁNDEZ LEBORANS, María de Jesús (1999), “El nombre propio”, en I. Bosque y V. Demonte (dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española I*, Madrid: Espasa-Calpe.
- FLORES FARFÁN, José A. y Pieter MUYSKEN (1996), “Lenguas en contacto en Iberoamérica: México y los Andes Centrales”, *Signo & Seña*, núm. 6, *Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica*.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (1997), “El rey Ramiro ‘el monje’ (y otros apuestos no incidentales)”, en *La oración y sus funciones*, Madrid: Arco / Libros.
- HARRIS, Alice y Lyle CAMPBELL (1995), *Historical Syntax in Cross-Linguistic Perspective*, Cambridge: Cambridge University Press.
- HEINE, Bernd y Tania KUTEVA (2005), *Language Contact and Grammatical Change*, Cambridge: Cambridge University Press.

- LASTRA, Yolanda y Jorge SUÁREZ (1980), “La investigación de las interferencias entre las lenguas amerindias y el español”, en J. M. Lope Blanch (ed.), *Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica*, México: UNAM.
- LAUNNEY, Michel (1992), *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*, Trad. Cristina Kraft, México: UNAM.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel (2000), “Clases de nombres propios”, en Gerd Wotjak (ed.), *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual. Aspectos cognitivos, semánticos, (morfo) sintácticos y lexicogenéticos*, Madrid: Vervuert / Iberoamericana.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973), *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- REYNOSO NOVERÓN, Jeanett [en prensa a], “La determinación de la frase nominal con núcleo nombre propio. Un acercamiento histórico”, en *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Arco / Libros.
- \_\_\_\_\_ [en prensa b], “La frase nominal con núcleo nombre propio”, en C. Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española vol. II: La frase nominal*, México: FCE / UNAM.
- ROMERO GUALDA, Ma. Victoria (1989), *El nombre: sustantivo y adjetivo*, Madrid: Arco / Libros.
- THOMASON, Sarah G. (2001), *Language Contact*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- \_\_\_\_\_ (2003), “Contact as a Source of Language Change”, en B. Joseph y R. Janda (eds.) *The Handbook of Historical Linguistics*, Oxford: Blackwell.
- THOMASON, Sarah G. y Terrence KAUFMAN (1988), *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*, Berkeley: University of California Press.
- WINFORD, Donald (2003), *An Introduction to Contact Linguistics*, Oxford: Blackwell.